



廣告

千橡雜誌
CCCA JOURNAL
第六拾四期
2017 秋

CONTENTS

Dentists

- | | | |
|-------|-------------|---------------------------------|
| 封底外 | 劉長瑞、孟曉熾、陳立心 | Agoura Hill Family Dentistry |
| AD 17 | 左宮子慧 牙醫師 | Family Dentistry |
| AD 18 | 文志紅、于端 | Zhihong Wen, DDS & Duan Yu, DDS |
| AD 20 | 陳賀章 | Steven Chen, DDS |
| AD 23 | 陳立心 | Leshin Chen, DDS |

Education

- | | | |
|-------|-------------|-------------------------------|
| AD 13 | Ballet Arts | Conejo Civic Ballet Company |
| AD 14 | 家教中心 鄭老師 | Jeng Academic Center |
| AD 12 | 課後輔導中心 | Thousand Oaks Learning Center |

Financial & Insurance Services

- | | | |
|-------|------------|-----------------------------|
| 封底裡 | Kevin Jaw | TLC Mortgage |
| AD 5 | 嚴后建 會計師事務所 | HOU J. YEN CPA |
| AD 7 | 樂華 Kay Yue | Marks & Associates, Inc. |
| AD 7 | Susan Yu | Ocean Mortgage |
| AD 10 | 施啓祥 會計師事務所 | Johnny Shih, CPA, MS |
| AD 11 | 周洪 紐約人壽 | New York Life/Kathy Zhou |
| 封底內頁 | 林大衛保險 | Topco Insurance Agency Inc. |

Food

- | | | |
|-------|-------------------|----------------------------|
| 封面裡 | 亞洲園 | Chester's Asia Restaurant |
| AD 11 | 有夠鮮 | U-Gofresh |
| AD 24 | Sesame Inn | Chinese Cuisine & Catering |
| AD 25 | Caffe Aroma | Caffe Aroma |
| AD 25 | Janchi Korean BBQ | Janchi Korean BBQ |
| AD 26 | 京 華 | Mandarin Bistro |
| AD 27 | 愛心包子坊 | Chinese Buns |
| AD 27 | 小四川 | Szechuan Place |

Health Care & Medicine

- | | | |
|-------|------------|------------------------------|
| AD 16 | Ruihai Liu | Acupuncturist |
| AD 16 | 關學廉足科 | Simi Foot & Ankle Center |
| AD 15 | 李淑娉中醫 | Acupuncture Specialty Clinic |
| AD 17 | 麒曾中醫 | Qizeng Acupuncture |
| AD 19 | 血管健康中心 | West Coast Vascular |
| AD 21 | 彭海恩足療醫師 | Dr. Hai-En Peng |
| AD 22 | 陳永萍中醫 | Chen's Chinese Medicine |

Legal Services

- | | | |
|------|-----|-----------------------|
| AD 9 | 許美珍 | Catherine Inbar, Esq. |
|------|-----|-----------------------|



Real Estate Services

AD 1	周瑞雯 Kitty Hutchinson	Alternative Realty Group
AD 2	伍雄麗 Holly Wu	Real Estate & Loan Broker
AD 3	邵立新 Lixin Durborow	Century 21 Troop Real Estate
AD 3	孟凡凡 Florance Meng	Sotheby's International Realty
AD 4	賀凱蒂 Katy Ho	Century 21 Troop Real Estate
AD 6	林峰 Frank Lin	Century 21 Troop Real Estate
AD 8	林美秀 Mei Huang	Sotheby's International Realty
AD 9	高敏 Mina Hong	Christie's International Real Estate

Others

AD 4	聖蘿莎洗衣店	Santa Rosa Cleaners
AD 13	Roofing	All Climate Roofing
AD 16	Linda Facial & Massage	Linda's Facial Skin Care Treatment
AD 21	千橡專車 謝國雄	Thousand Oaks Shuttle Mr. Hsieh
AD 23	Abby & Tom	A & T SALON
AD 28	天昊裝修	Tian Hao Remodeling
116	廣告價目表	TOJ AD Pricing



CHESTER'S ASIA CHINESE RESTAURANT

Since 1963

Cocktails
Food to Go
Banquet Facility

Mandarin
Cantonese
Szechuan



805-482-6564 • OPEN 7 DAYS A WEEK
2216 PICKWICK DR., CAMARILLO

Sun - Thurs 11am - 9:30pm

Fri - Sat 11am - 10pm

chestersasia.com

千橡雜誌廣告價目表

千橡雜誌為康谷中華文化協會每半年發行一次的免費刊物，出刊日期為每年十月和四月。發行網涵蓋千橡鄰近九個城市、康谷、聖佛南度谷、南加州部分中文學校及許多社團。目前發行量每期在 1000 本以上。

所有廣告除登載於千橡雜誌外，並加登於網頁上。網址如下：

<http://tojournal.relaybuilder.com/>

Conejo Chinese Cultural Association (CCCA) Journal is a semi-annual publication distributed to Chinese Families in Conejo Valley, San Fernando Valley, and other cities in Southern California. The CCCA Thousand Oaks Journal is a free publication, supported entirely by advertising.

版面大小 Size	價格 Price
1/4 頁(1/4 page) 3.25 x 4.45"	\$80
1/2 頁(1/2 page) 6.5 x 4.45"	\$130
全頁(Whole page) 6.5 x 9"	\$260
封底內頁 (Last page of the magazine)	\$300
封面裡頁 (Inside of front cover)	\$410
封底裡頁(Inside of back cover)	\$350
封底 (Back Cover)	\$540

千橡雜誌為非營利刊物，所有工作人員皆為業餘義務性質。如須本刊協助編排，請備妥所有資料；如須設計打字，請以簡單為原則；如自備電腦廣告稿件，請以中文視窗編排。內容複雜需本刊工作人員代工者當酌收費用。有意者請與下列廣告組人員聯絡。謝謝！

Please support your community-oriented journal publication. If you are interested, please send camera-ready to the following contacts:

廣告組： 陈丹丹 Dandan Chen 310-266-1655 dandangalaxy@gmail.com
潘建美 Jianmei Pan 805-876-4291 jianm.pan@gmail.com
曾愷薇 Janet Tseng 818-889-8770 janettseng@yahoo.com

CCCA is a non-profit organization. Website: www.ccca-toocs.org

P.O. Box 6775, Thousand Oaks, CA 91360



Award Winning Agent Since 2003

手機# **805-794-5092**

英語 國語 廣東話 日語

日本東京上智大學兒童心理系學士

Realtor®

Lic #01371848



周瑞雯

Kitty-Chou Hutchinson

曾任香港仲量行物業投資顧問

南加州全職房地產經紀/物業投資顧問
專精物業投資, 房屋買賣, 銀行收回屋, 負責物業購售 如您計劃賣屋
買屋自住換屋, 或投資, 我會為您提供一等房產
買賣及投資服務

14年豐富專業知識 - 真誠負責 - 口碑佳
房產購售 - 物業/租賃 - 無任歡迎
並可為您提供最底利率貸款公司

服務地區: 請隨時至電話與 **Kitty** 聯繫

**Calabasa / Oak Park / Agoura Hills / Westlake Village / Thousand Oaks
Newbury Park / Camarillo / Ventura / Simi Valley / Moorpark / Oxnard**

***Sold!* 2893 Queens Way, Thousand \$925,000**

***Sold!* 594 Cayo Grande Ct., Newbury Park \$645,000**

***Sold!* 1243 Lost Point Ln, Oxnard \$360,000**

***Pending* 6825 Trailride Way, Citrus Heights \$409,000**

Alternative Realty Group 30423 Canwood St., Suite 240, Agoura Hills,

購房貸款，Holly 首選

康谷唯一可以幫你取得最低批發利率
WHOLESALE LENDING (而非一般市場利率) 的
LOAN BROKER 總代理(而非一般經紀)

購屋貸款, 重新貸款:

- No Point No Fee
- 簡易快速, 15 - 30 日可放款

更有超低 ELITE 精英級特惠利率:

- 信用 FICO 700+
- 貸款 \$20 萬起
- 淨值 20% 以上
- 可免估價, 歡迎來電查詢



Licensed Broker, MBA

曾被聘任:

- * Amgen Capital 投資項目融資專員
- * WellPoint 保險公司金融分析經理
- * Sage Publications 財政顧問

Holly Wu 伍雄麗 805-490-1413 國粵英語

(一切來函來電資料絕對保密, 可到府服務)

Email: holly4loan@gmail.com hollywurealty@gmail.com

Office: 3872 Foxdale Ct, Thousand Oaks, CA 91320

鳳凰衛視美洲台
專訪地產投資專家



服務康谷 12 年
回頭客的最愛



購房貸款 一條龍服務

Licensed by the California Bureau of Real Estate BRE# 01434329 NMLS# 352179





新年心愿 • 乔迁新家

房价好 • 利息低 • 头款少 (3.5% OK) • 非公民亦可

	康斗 CONDO	獨立屋
价格	20 萬	45 萬
头款	2 萬	9 萬
贷款	18 萬	36 萬
月支出	\$1,490	\$2,295

月支出 = 房貸 + 地稅 + 小区管理费 (康斗 \$ 350, 獨立屋 0) + 火險
以上例子, 不代表所有的情況. 利息按4%計算. 貸款條件要求 / 利息会上下浮動
變化, 請與貸款公司核實.

一条龙房地产服务: 買 - 賣 - 貸款 - 投資 - 商業



免費
諮詢



LIXIN DUBOROW
邵立新
Cal BRE# 01457024

Award Winning Realtor®

805.512.1120

www.RealtorLixin.com

認證國際地產專家

十多年豐富經驗

Cal Poly 碩士



Florance Meng

孟凡凡

苏富比全球房地产顾问-中国

加利福尼亚州房地产局认证的首次购房专家

全国房地产经纪人认证定价策略顾问

加州大学洛杉矶分校毕业生

服务亲切, 专业负责

行业知名的优秀代理人

提供您所有的房地产需求服务

CalBRE # 1757889

Chinese (中文) or English

Cell: 818 665 9533

Email: florance.meng@sotheby
shomes.com

WeChat (微信):

fenfen8186659533

Sotheby's International Realty
3075 Townsgate Road, Suite 100
Westlake Village, CA 91361

Sotheby's International Realty and the Sotheby's International Realty logo are registered (or unregistered) service marks used with permission. Operated by Sotheby's International Realty, Inc. Real estate agents affiliated with Sotheby's International Realty, Inc. are independent contractor sales associates and are not employees of Sotheby's International Realty, Inc. Equal Housing Opportunity.

圣萝莎洗衣店 Santa Rosa Cleaners



干洗/水洗

- 衬衫, T恤, 裙子, 西服
- 牛仔裤, 西裤, 夹克, 马甲
- 新娘婚纱, 礼服
- 睡衣, 领带, 背心, 皮件, 窗帘, 睡袋, 被子, 台布, 毛毯, 坐垫子, 沙发套



修改

- 西服, 衬衫, T恤, 礼服
- 牛仔裤, 西裤, 裙子
- 窗帘, 沙发套, 台布
- 各式拉链

营业时间

周一至周五: 8:00am-7:00pm
周六: 8:30am-5:00pm
周日: 休息

特别服务: 提供特快加急服务, 为客户采购修改所需材料

5800 Santa Rosa Road, #145, Camarillo, CA93012
805-377-8756

Instant Free Homefinding Service at

www.katyho.com

Top Producer

Senior Real Estate Specialist

**Agoura Hill, Oak Park, Thousand Oaks,
Westlake Village (Lake Sherwood, North Ranch),
Newbury Park, Simi Valley, Moorpark,
Calabasas, Woodland Hills,
Ventura County, San Fernando Valley,
Conejo valley and surrounding areas.**



賀凱蒂

Katy Ho, Realtor, E-Pro., SRES
Call Katy Ho for all Your Real Estate Service Needs!

密蘇里大學人類營養學碩士
密蘇里大學食品營養學學士
曾任多年醫院的註冊營養師
27年以上的房地產經驗



4165 E Thousand Oaks Bl. #100
Westlake Village, CA 91362
(Promenade Office Park)

(805) 267-0786 Direct Line
(818) 929-5109 Cell
(805) 494-1138 Office
(805) 267-0787 Fax
Email: katy@katyho.com
Website: www.katyho.com
CalBRE#01040691





 **Hou J. Yen, CPA**
The Best Accountant You Can Trust

嚴后建 會計師
Master Degree-Taxation

1460 Starbuck St. Fullerton, CA 92833
Tel. (714)879-1898 Fax.(714)525-2441
e-Mail: Yencpa4Jesus@aol.com

嚴后建會計師事務所

HOU J. YEN, CPA Master Degree - Taxation

THE BEST ACCOUNTANT YOU CAN TRUST

承辦教會及非營利機構成立及稅務申報

Tel: (714)879-1898 (562)860-6000

1460 Starbuck street, Fullerton CA 92833

電郵 E-mail: Yencpa4Jesus@AOL.com

三十五年以上會計及稅務經驗。



林峰

Frank Lin

全職房地產經紀人



雞祥富貴 大雞大利



TROOP REAL ESTATE

全美亞裔房地產協會會員

MS and MBA

30年技術及管理經驗

Cell: 805 616 4081

frank_team@yahoo.com

CalBRE: 01995674



微信請掃二維碼



專業 知識 負責
誠信 服務 信息



Marks & Associates, Inc.

CERTIFIED PUBLIC ACCOUNTANTS



Kay Yue 樂華
C.P.A.

精辦

個人稅務、
公司，合夥稅務、
信託及稅務規劃、
公司成立，登記及解散、
會計，財務報表
稅務局查帳及交涉

Services For Individuals
Personal Financial Planning

Business Services
Small Business Accounting
QuickBooks Services
Payroll Services
Bank Financing
Business Valuation
Strategic Business Planning
New Business Formation

Tax Services
Tax Preparation
Tax Planning
IRS Audit Representation
Tax Problems

Phone: (818)591-7560

<http://www.markscpas.com>

Fax: (818)591-7208

[Email:info@markscpas.com](mailto:info@markscpas.com)

23801 Calabasas Road, Suite 2026 Calabasas, CA 91302



SUSAN YU

专精投资房屋， 净值投资贷款
首次购物者， 无绿卡人士， 均可办理

5年固定 2.75% (APR 2.786%)

30年固定 3.75% (APR 3.786%)

15年固定 3.00% (APR 3.108%)

Rates based on Fico & LTV, subject change without notices

BRE# 01894918

NMLS# 417784

Telephone: 510-701-4358

Chinese (中文) or English

susanyu56@gmail.com



**OCEAN
MORTGAGE**

Mei Huang

感謝所有客戶與朋友28年來的支持和愛護！

祝福大家平安！也歡迎來電洽詢有關地產的問題

cell: 818.653.2678

office: 818.575.9915

Please feel free to contact me for any of your Real

home: 818.991.3866

Estate need. Referrals are always greatly appreciated.

RealtorMei@Yahoo.com



MEI'S NEW LISTINGS

NEW LISTING



5748 Green Meadow Drive, Agoura Hills

Offered at \$1,350,000

5 Bedrooms, 4 Bathrooms. Apx 3,359 sq ft
Beautiful South Meadows Morrison Ranch. Las Virgenes Schools

REDUCED



1050 Camino Flores, Thousand Oaks

Offered at \$946,000

4 Bedrooms, 3 Bathrooms. Apx 2,323 sq ft
Close to The Oaks Shopping center yet in a quiet rural like area.

IN ESCROW Represented the Buyer



17248 Palisades Circle, Pacific Palisades

Offered at \$1,139,000

2 Bedrooms, 3 Bathrooms, Apx 2,126 sq ft
"Villa" Town-Home situated off the street w/great floor-plan.

Sold



192 Sunloft Lane, Simi Valley

Offered at \$538,500

3 Bedrooms, 3 Bathrooms. Apx 1,705sq ft
Great Location On A Corner Lot With Neighbors On One Side.

Ewing &
Associates

Sotheby's
INTERNATIONAL REALTY

Mei Huang is a Realtor Associate, CalBRE# 01008295. We do not guarantee accuracy of square footage, lot size, condition, features, or income provided by sellers, third parties, or public records. Buyers are advised to verify accuracy of all information through independent inspection by professionals. Buyers and sellers are advised to seek legal and tax advice when purchasing or selling real property. Broker does not guarantee specific school availability. Each office is independently owned and operated.



MINA HONG

Estates Director

CalBRE#01932228



(805) 490-1981 Mina.Hong@dilbeck.com
850-A Hampshire Road, Westlake Village, CA 91361

高敏是南加州兔子谷地产界冉冉上升的新星。她坦诚中肯沟通方式，出色的协商技能，和流利的中英文令她成为本地及中国客户的首选。高敏在南加居住十二年，对于当地的文化，教育，风土人情和地产娴熟于胸。

I grew up and was educated in Singapore. I came to California in 1985 and have lived most of the last 26 years in Westlake Village. I speak and understand Mandarin and a few Chinese dialects for e.g. Fujian, Cantonese and Teochew.

The focus of my law practice is in Estate Planning, Wills and Trusts) and Family Law (including Pre-nuptial and Post-nuptial agreements). I can assist my clients in all other areas of law. Where I feel a specialist would serve my clients best, I would recommend they speak to a specialist.



Catherine Inbar 許美珍

Education:

- University of Singapore, B.A. (Economics and Sociology)
- California Lutheran University, M.B.A.
- Concord Law School, J.D.
- Admitted to California State Bar



Catherine Inbar, Esq.

Law Office • Free Consultation

Estate Planning:

Wills • Trusts • Special Needs Trusts • Charitable Trusts

Family Law:

Pre-nuptial & post-nuptial agreements

Mediated Divorces • Mediation

All other areas of law:

Incorporation • LLCs • Buy-Sell Agreements

Real Estate, Rental Agreements

Phone: (805) 267 7168
Fax: (805) 496 3698
Email: catherine@inbarlawoffice.com
Website: <http://www.inbarlawoffice.com/>

2945 Townsgate Road, Suite 200 (2nd Floor)
Westlake Park Place, Westlake Village, CA 91361

施啟祥

Johnny Shih, CPA, MS
會計師事務所

美國及加州會計師協會會員
2011-2012 北美華人會計師協會會長

30餘年

專業服務

美國會計稅務經驗
跨州連鎖企業之會計稅務

會計

- 全美 50 州公司成立、解散、商號申請、商標登記
- 各類財務報表編製、分析、審核簽證、移民財務報表
- 電腦會計制度建立、培訓、賬簿處理
- 協助工商、企業、個人貸款申請及分析

理財規劃 CA 0D15261

- 全方位金融稅務專業實務經驗、協助企業個人加速資產積累，達成人生各階段理財目標
- 跨國企業組織之財務、會計、稅務諮詢規劃
- 移民前後投資、置產、交易、稅務諮詢規劃

稅務

- 全美 50 州公司、合夥、個人、LLC、非營利機構稅務申報規則
- 聯邦、州政府、各級地方稅務局、各類稅務申請、預繳、補報、查賬交涉、退稅、抗辯
- 海外銀行賬戶申報 (FBAR, FATCA)
- 投資移民 EB5 稅務申報；財務規劃

財產保險

- 海內外財富轉移保護鞏固及節稅策略
- 生前信託及遺產稅、贈與稅規劃及申報
- 公司及個人退休規劃 (IRA, SEP, 401K)
- 公司員工省稅、福利規劃
- 子女教育基金 (529 計劃)，長期護理保險
- 延稅各類人壽、年金、健康、傷殘收入保險

房地產稅務

- 1031 地產買賣交換、延稅前後的稅務規劃
- 地產投資、交易、利得減免分析、貸款諮詢居民 / 外國人地產出售、稅務減免規劃、申報

收費合理·精確保密
爭取保障客戶權益
為您合法省稅

聖佛南度谷 ♥ 西湖 ♥ 千橡市

21777 Ventura Blvd., #246, Woodland Hills, CA 91364

818-888-9168



紐約人壽



傳家之保



周洪

Hong Zhou

Agent, New York Life Insurance Company
Registered Representative of NYLIFE Securities LLC (Member FINRA/SIPC),
A Licensed Insurance Agency

服務項目

真誠 熱情 實在 認真 耐心 細緻

- 人壽保險
- 長期護理保險
- 遺產規劃
- 退休金計劃 (IRAs, SEPs and 401ks)
- 健康保險

產品由一家或多家不隸屬於紐約人壽的供應商提供，並取決於供應商是否獲得授權及產品在您所在州或地區是否流通。

- 固定年金 (Annuities) 由紐約人壽保險及年金公司發行。
- 529教育基金

證券產品由紐約人壽證券公司 (NYLIFE Securities LLC) 提供。

The offering documents (policies, contracts, etc.) for products from New York Life and its subsidiaries are available only in English. In the event of a dispute, the provisions in the policies and contracts will prevail.
對於保單、合約等相關文件，紐約人壽及其子公司僅提供英文版本。如有爭議，一律以保單和合約中的條款為準。

(818) 652-1089

CA Insurance Lic.

0E17889

hzhou@ft.newyorklife.com

Detached Office: 1350 Del Verde Ct. Thousand Oaks, CA 91320

Supervisory Office: 140 Via Verde, Ste 200 San Dimas, CA 91773

Phone: 909-305-6500



U-Gofresh 有夠鮮

Local Farms & Food Delivery

將最新鮮的當季有機蔬果送到您府上
讓您享用最頂級 安心 新鮮 便利的好食材

Here's how we works:

626-695-9186

www.U-Gofresh.com

Local Farm

U-GoFresh

Deliver &
Yor Enjoy

歡迎加入粉絲專頁 Facebook please follow: U-Gofresh

Why choose U-Gofresh

We bring the season's and best fresh of organic produce and hand-crafted farm products.

Conveniently to your door by growing and partnering with local farms and artisans in your area.

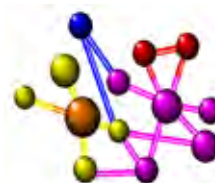
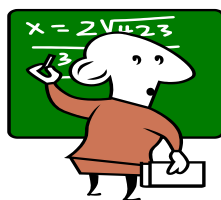
Also we choose local grow foods for you.

U-Gofresh 位於Chino，於2012年成立。所提供的有機新鮮蔬果都來自嚴選的優質農場，環境自然乾淨，所有農作物均採用自然農法，種出來的有機蔬果份外鮮甜！



Thousand Oaks Learning Center

www.tolearningcenter.com



Providing quality learning programs since 2013

After School Program:

Monday thru Friday 2:30PM – 6:00PM

Homework and school projects help, online educational learning programs, math and reading comprehension drills, group games.

(School pickup available by company insured vehicles and drivers at participating schools)

Enrichment Classes:

Monday – Friday:

(1st to 6th Grade)

Chinese / Spanish / English Writing & Reading

(7th to 12th Grade)

Advanced Math *by Dr. Lin*

(All grade level)

Chess *by Jerry Yee from American Chess Academy (ACA)*

Friday – Sunday:

(All grade level)

Indian language / Debate & Speech Training / Chess

805-807-7168 or 818-915-5572

Please call to sign up or download enrollment form @ www.tolearningcenter.com

80 Long Court, Suite 1C, Thousand Oaks, CA 91360



**ALL CLIMATE
ROOFING**
"QUALITY THAT ENDURES"
ALL WORKMANSHIP GUARANTEED

熱情服務
精通
國語 英語

\$100 OFF

Roof Repairs &
Deck Repairs

With reason of time of original estimate approval.
Not valid with other offers. Expires: 5/31/18 TMM

RESIDENTIAL ROOFING & WATERPROOFING

TILE - COMPOSITION - WOOD SHINGLE - FLAT ROOF - TUNE-UP - RE-ROOF
ROOF REPAIR - FASCIA BOARD REPAIR - GUTTER REPAIR & REPLACEMENTS
WATER ROT/TERMITE WOOD DAMAGE REPAIR - RODENT & BIRD PROOF ROOFS
SKYLIGHTS & SOLAR UNIT RELATED ROOF REPAIRS - BALCONY & DECK COATING

www.AllClimateRoofing.com

FAMILY OWNED & OPERATED - OVER 20 YEARS EXPERIENCE



Call For Your **FREE** Estimate

Lic. # 886275 • Bonded • Insured • Workers' Comp

805-390-1792

BALLET ARTS

Over 50 years of Dance Instruction
in the Conejo Valley

Official School of
Conejo Civic Ballet Company

31308 Via Colinas
Suites 101 - 103
Westlake Village, CA
805 495-7940

Ballet, Jazz, Tap,
Contemporary



www.BalletArts.org

Jeng Academic Center, Inc.



(A) 英語寫作閱讀與詞彙課程

1. Thinking, Writing, Argument (for grades 9 - 11) -
2. Syntax, Sentences, Paragraphs, and Essay (for grades 7 - 8)
3. Reading, Writing, Vocabulary (for grades 5 - 6)
4. **Online** Etymology and Vocabulary Building (for grades 5 - 8)

(B) 大學升學考試, 數學及AP 課程

1. SAT/ACT Workshop (Year-round program for grades 10 - 12)
2. SAT II Math, SAT Chemistry, SAT Physics
3. AP Chemistry, AP Calculus, AP Physics, AP Computer Science
4. All Math classes from Pre-Algebra to Pre-Calculus

(C) 課後輔導班

1. After-School Program (for grades 2 - 8)

(D) **2017 SAT High Scores by JAC students**

O. C. 1580 A. L. 1570 J. Y. 1570 V. P. 1570 C. S. 1570 A. Z. 1570 F. C. 1570 J. C. 1570 D. M. 1570 M. G.
1560 B. T. 1560 W. H. 1550 P. P. 1540 A. T. 1540 G. C. 1540 J. Y. 1540 D. C. 1530 J. T. 1530 B. Z. 1530 J.
S. 1530 A. K. 1520 M. Z. 1520 N. N. 1520 J. S. 1520 K. S. 1520 W. S. 1510 C. V. 1510 A. K. 1510 D. H.
1500 A. S. 1500 S. M. 1500 Z. W. 1480 G. H. 1470 A. Z. 1470 V. Y. 1460 E. Y. 1460 J. L. 1450



Jeng Academic Center, Inc.

171 E. Thousand Oaks Blvd. Suite # 202

Thousand Oaks, California 91360

www.jengacademic.com Tel: (805)777-3437

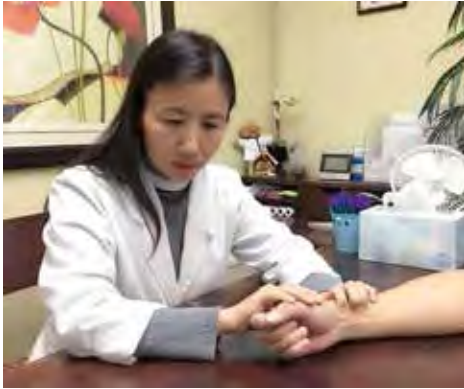
Email Dr. Jeng at djeng@jengacademic.com for more details



Acupuncture Specialty Clinic

李淑娉針灸中醫博士

針灸中藥拔罐食療營養調理功能醫學



1329 E. Thousand Oaks Blvd. #118

Thousand Oaks, CA 91362

电话: 805-494-1835

手机: 805-907-3888

Email: acupuncture@drshuping.com

主治:

妇产诸症: 孕前调理、保胎、产后精神身体调理、不孕症、子宮內膜异位症、月经不调、更年期综合症

内科诸症: 肠胃疾病、胆结石、高血脂、心律失常、贫血、头晕耳鸣、慢性疲劳综合症

内分泌科: 甲状腺功能失调、糖尿病

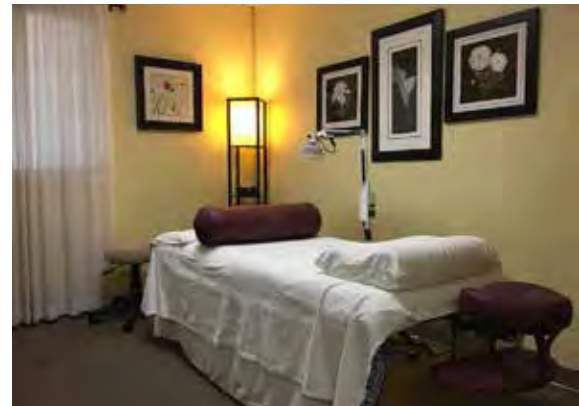
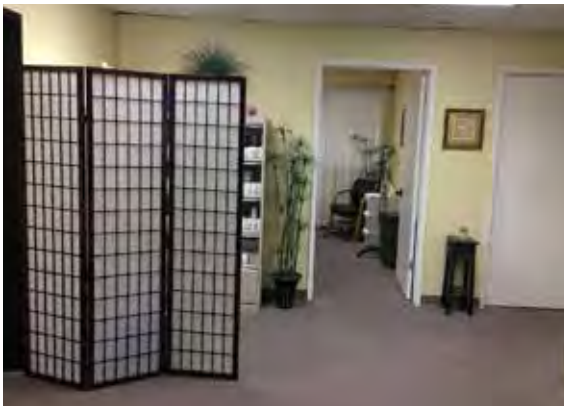
脑神经科: 帕金森氏症、健忘症、偏头痛、中风失语、半身瘫痪、神经衰弱

外科诸症: 术后康复、运动受伤、头痛、三叉神经痛、颜面神经麻痹、颈椎病、肩周炎、腰椎病、网球肘、纤维肌痛

免疫系统: 自身免疫系统紊乱调理

簡介: 会说流利中文, 广东话, 英文。2000年获加州中医针灸师执照, 2001年获全美针灸师执照, 2007年完成中医针灸博士学位。在成为中医师之前, 李医师参与乳癌研究工作, 她于1993年获得加大Santa Barbara分校数学学士, 1994年获得统计学硕士学位。李医师在千橡地区执业17年, 治疗多种疑难杂症, 病人口碑佳, 李医师全心全意为社区朋友解除疾病的困扰。

歡迎預約就診



Linda's
Facial Skin Care Treatment

~ ~ ~ ~ ~

20 years experience in professional skin care industry
Licensed since 2002

專業個人皮膚諮詢
問題皮膚護理
specialized in

- ✦ Teenager acne skin
- ✦ Aged skin

Facial by appointment
Licensed Esthetician
Linda

☎ (805) 304-1343
in Newbury Park



ACNE SKIN
青春痘粉刺
油性肌



AGED SKIN
老化
色素沉澱肌



DRY SENSITIVE
乾燥缺水
敏感肌

SIMI FOOT AND ANKLE CENTER



關學廉 足科
WILLIAM H. KWAN D.P.M.

資歷

- 美國足科外科學院院士
- 美國足科外科專家文憑
- 美國病痛處理專科學會文憑
- 美國醫術品德保證專家文憑
- 擁有三十多年豐富行醫經驗

****兩屆 SIMI VALLEY 民選最佳足科醫師****

主治:

成人與兒童腳疾、腳踝扭傷、下肢麻痺、
平板腳、關節炎、跌傷、骨刺、發炎、
風濕、各類足部矯正手術、特設門診手術

TEL: (805)584-3668 FAX: (805)584-0016

New: 125 Parrot Ln., Simi Vallev, CA 93065
dr2foot@yahoo.com; at Woodranch Professional Center

盛 恩 針 灸



刘瑞海 805-432-4936
加州针灸执照 全美针灸草药执照

各种痛症 虚症 小儿发烧感冒推拿
妇科 孕期产后更年期调养
调理肠胃 提高免疫力 治疗过敏性
回归经典 用传统方剂
用针少 用针小 效果更好

Abundant Blessing
Acupuncture & Herbs

299 W Hillcrest Dr., Ste 206, Thousand Oaks, CA 91360
<http://www.ablessingacupuncture.com>

Office hour by
appointment
接受各种保险

**中医
推拿**

孟繁森

626-319-5579

从事中医推拿临床按摩和穴道美容(徒手塑形)
已经近十七年, 擅长: 痛症治疗式按摩、保健式
按摩、日式面部穴道按摩(徒手塑形)、经络
淋巴排毒及日式足底按摩等, 临床经验丰富, 手
法独特, 祛痛症、除疲倦、增颜值!



愿 恩 典 充 满 每 一 天 用 健 康 服 务 社 会



家庭牙科

— Family Dentistry —

補牙 洗牙 牙冠 牙橋
 全口假牙 假牙修補
 口腔外科 牙齒矯正
 根管治療 牙周病治療

左宮子慧 牙醫博士

— Dr. Sharon K. Tso —

(818)883-3922

FAX (818)883-3923

20439 Sherman Way, Canoga Park, CA 91306

麒曾中醫 ◆ QI ZENG ACUPUNCTURE

805-376-9896 ◆ 626-512-9759 ◆ 2229 Michael Dr. Newbury Park, CA 91320

中醫碩博，武醫學派，中西醫臨床46年，加州執照中醫針灸師，全科醫師
六維診斷，時相醫學，已病未病同治，治病必求於本

針刺、艾灸、拔罐、火療、推拿、點穴、手法、中藥、理療、體療

- ◆ 脊柱及脊椎相關疾病（外傷、車禍、工傷、勞損、頸椎、腰椎、相關疾患）
- ◆ 久治不癒各類慢性病（失眠、頭痛、心悸、過敏、胃腸疾患、三高症：血壓、血脂、血糖）
- ◆ 男性疾患（陽痿、早洩、性功能障礙、前列腺肥大、前列腺慢性炎症）
- ◆ 婦科病（痛經、閉經、月經前後諸症、乳腺、盆腔疾病、子宮肌瘤、內膜異位、多囊卵巢、更年期諸症）
- ◆ 徒手整形、整體美容（縮腹細腰、脊椎側彎、彎腰駝背、體型不正、高低肩、大小臉、口眼歪斜）
- ◆ 消斑除皺、面部保養（青春痘、黃褐斑、色素沉著、面色不華、川字紋、抬頭紋、法令紋）

接受醫保，自費優惠，預約就診，急症優先

組織晨練：教授氣功、太極拳、械

文志红牙医师

Zhihong Wen, D.D.S., M.S.

华西医科大学口腔医学院临床主治医师，具三年口腔修复学专科培训及十年华西口腔临床，科研和教学工作经历。UCLA牙学院博士后并在美行医十二年。至今已超过二十余年的牙科治疗经验。

诊所地址：

3180 Willow Lane, Suite 222
WestLake Village, CA 91361
Tel: 805-496-9288



服务项目：

一般牙科诊断与治疗
洗牙及牙周治疗
阻生牙[智齿]拔除
儿童牙病治疗
成人与儿童牙齿矫正

根管治疗
牙冠，牙桥和贴面
牙齿漂白
活动假牙修复
人工种植牙

于端牙医师

Duan YU, D.D.S., M.S.

美国及加州牙医协会会员，Virginia 州立大学及 UCLA 牙学院博士后，原华西医科大学口腔医学院主治医师，具三年口腔外科学专科培训及十余年华西口腔临床工作经历。至今已超过二十年的牙科治疗经验，其中包括在美行医十一年。



诊所地址：

449 West 5th Street
Oxnard, CA 93030
Tel: 805-483-6006
(接受政府保险)





Leaders in Progressive Vascular Treatment



Dr. Edward N. Li

Dr. Li Sheng Kong

Dr. C. Shawn Skillern

Dr. Sydney S. Guo

Our highly skilled, Board Certified Vascular Surgeons are trained in the most progressive, cutting edge vascular treatment available today. They take pride in their unique vascular center that emphasizes patient comfort and personalized treatment.

WE TREAT THE FOLLOWING SYMPTOMS:

- Varicose Veins
- Leg Pain, Swelling
- Non Healing Wounds
- Blood Clots
- Carotid Stenosis
- Dialysis Access

The Only Nationally Accredited Outpatient Vascular Center in Ventura and Santa Barbara Counties

常见血管疾病症状：
腿部皮肤变色或损坏
腿部或脚指伤口愈合缓慢
下肢脉搏减弱或消失
静脉曲张或不正常
小腿灼热、痕痒、或有沉重感
脚踝浮肿、小腿疼痛

如果你有血管方面的健康问题，我们可以为你分忧

美国血管外科专科文凭，专精：
透析通路手术、腹主动脉瘤修复手术、血管搭桥、微创手术

For an appointment, **CALL: 805-643-3330**

We have 4 convenient locations to serve you in:
Oxnard | Ventura | Santa Barbara | Lompoc

WestCoastVascular.com

千橡市
西湖村



牙科

陳賀韋牙醫博士

Steve Chen D.D.S

採用最新電腦技術及醫療器具設備

南加州大學 U.S.C. 牙醫博士
南加州大學 U.S.C. 牙科技術指導老師

美國牙醫學會會員
加州牙醫學會會員
Ventura 牙醫學會會員

兒童及成人牙科

蛀牙填補

牙齒矯正、整形

洗牙拔牙

根管治療

活動假牙

牙週病治療

牙齒美容、漂白

牙冠牙橋

人工植牙

門診時間 - 敬請預約 (805)-557-1197

星期二/星期四 9 AM - 6 PM

星期三/星期五 8 AM - 5 PM

精通 國台英語 接受各種保險
本診所特別提供保險服務



246 Lombard st., #A Thousand Oaks, CA 91360
(located behind Wells Fargo Bank on T.O. Blvd)

www.westoaksdentalarts.com



彭海恩 足療醫師

Hai-En Peng, DPM, F.A.C.F.A.S.
Podiatrist/Foot and Ankle Surgeon

Member, APMA·Fellow, ACFAS·Diplomate, ABFAS



Education

Emory University, BS Chemistry, 1996
CCPM, DPM, 2000
Board Certified – Foot Surgery, 2011
Board Certified – RRA, 2011

Training

St. Mary's Medical Center, PSR-36

Affiliation

Los Robles Hospital and Medical Center
St. John's Pleasant Valley Hospital

Specializes in: 專精足跟腳踝相關病痛

Bunions/Hammertoes/Ingrown Toenails

腳拇指囊腫/槌狀指/指甲內長

Foot & Ankle Surgery/Fractures/Injuries

足部重建手術·骨折與腳踝扭傷

Orthotics/Heel Pain/Neuroma/Flatfeet

量身定製矯正鞋墊以減輕腳步的疼痛

Fungal Toenails/Calluses

灰指甲·香港腳/雞眼、厚繭

TEL: 805.482.0711 · FAX: 805.482.6524

• Email: info@alignfootankle.com • www.alignfootankle.com •
2460 N. Ponderosa Drive, Suite #A-105, Camarillo, CA 93010



Thousand Oaks Shuttle

千橡專車

加州執照 TCP#27053-P

符合政府及機場安全保障之規範要求

★ 24小時長、短程接送服務

包括：機場、港口、學校、
住宅、購物、商務...

★ 美西各大旅遊景點1-4日觀光導覽

包括：洛杉磯、舊金山、拉斯維加斯
大峽谷、優勝美地、聖地牙哥...

★ 8人座休旅車空間大，寬敞舒適。

★ 20餘年觀光旅遊經驗，服務親切。

謝國雄

Sean Hsieh

(818)879-3378

(818)292-3168

Line ID: hsiekh

Wechat ID: toshuttle

toshuttle@gmail.com

陈永萍 中医博士

11年中医药大学正规教育
30年中医、西医临床经验
博采浙江、广州等地名医之医疗特长，
曾任广州中医药大学实验针灸室主任，
发表论文15篇，著作8本，课题4项。
受聘为洛杉矶中医针灸学院博士导师。



专科擅治：

1. 脾胃消化科疑难杂症: IBS, IBD, GERD
2. 心身疾病: 焦虑、抑郁、疲劳综合征
3. 儿童: 多动症, 免疫低下, 易感冒
4. 妇女: 更年期综合征, 不孕症
5. 痛症: 颈肩、腰腿、膝盖、手足痛, 头痛。

诊所地址: 2342 Lomita St. # C, Camarillo, 93010

电话: (805) 389-0333

网址: www.chenschinesemedicine.com

绿宝丰牌 (Emerald Harvest) 牛油果油 (Avocado Oil) 100% 特级冷榨 (750 ml)



- * 不饱和脂肪酸含量特高 (86%) ,低密度胆固醇为零, 长期食用保护心脑血管。
- * 冒烟点最高 (500华氏度) , 适合中餐高温煎炒, 厨房少油烟。
- * 凉拌沙拉兑上意大利醋 (balsamic vinegar), 口感美味润滑。
- * 每天饮用一小汤匙, 健脑防衰。亦可用以按摩护肤, 美容美发。

荣誉出品公司: Asian American All Green Trading Company
2342 Lomita Street, # C, Camarillo, CA 93010
电话: (805) 389-0333 手机: (805) 689-8108



陳立心牙科博士

資歷:

- UCLA牙科博士
- UCLA牙周病專科醫師
- UCLA牙周病專科臨床講師
- 十年臨床及教學經驗
- 美國牙周病協會會員
- 美國牙醫師協會會員

Leshin Chen, D.D.S., D.A.B.P

專精:

人工植牙 * 牙周病治療及預防

5601 Kanan Road,
Agoura Hills, CA 91301
Tel: 818-991-8881
英文: www.rayliudds.com
中文: www.liuyayi.com

病人反饋:

“陳醫生經驗多，技術好，做事細，待人誠。結果好，少疼痛。做植牙，找陳醫生沒錯。” ----

--Mr. 時軍

“接受牙周病治療以後，術後效果良好。並在醫生指導下，改變了口腔衛生習慣，巩固了術後效果。” -----

Mr. Douglas Liu

精通 英文、國語、臺語服務熱情 細致耐心 認真負責



A & T SALON



Hair ♦ Facial ♦ Nails ♦ Permanent Makeup

美发师: Abby & Tom

服务对象: 男女老少

- 服务项目:
- ♦ 理发 Haircut ♦ 烫发 Perm
 - ♦ 头发永久拉直 Permanent Straightening
 - ♦ 染发 Color ♦ 漂染 Highlights
 - ♦ 美甲 Nails ♦ 胶美甲 Gel Nails
 - ♦ 美容 Facial ♦ 热蜡拔毛 Waxing
 - ♦ 韩式半永久纹绣 Semi-permanent Makeup



5145 E Los Angeles Ave, #A-3

Simi Valley, CA 93063

Tel: 626-271-3061 or 805-428-0891



Tues-Sat: 9:30 am~7:30 pm

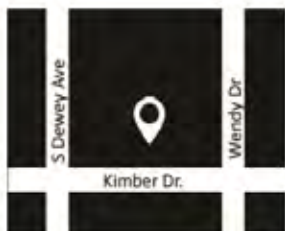
Sun: 9:30 am~3:30 pm

Mon: Closed

Next to Chi-chi's pizza



Sesame Inn



🍴 TAKE-OUT | DINE-IN | DELIVERY
📍 3277 E KIMBER DR. | NEWBURY PARK
☎ 805.499.2800

CHINESE CUISINE & CATERING

美味佳肴，独具特色

CLOSED ON MONDAYS
TUES-SAT | 11:30AM-9PM
SUNDAY | 12PM-9PM
*DAILY BREAK 3-4PM

MENU & WEBSITE: WWW.SESAMEINN.WIX.COM/NP



Caffe Aroma

a cozy place to meet up with friends &
a great place for small group activities

朋友小聚 家人閒聊 個人舒壓

歡迎光臨

- ★ 咖啡、香茶
- ★ 各式冷、熱飲
- ★ 三明治、熱湯
- ★ 台灣波霸奶茶
- ★ Free Wi-Fi
- ★ Tea Party
- ★ Catering Service



7 days a week, 7:00 am to 7:00 pm

805-375-7150 ★ 2130A Newbury Rd., Newbury Park, CA 91320

Janchi, a self grill Korean BBQ restaurant

An authentic Korean BBQ dining experience where customers share
high quality cooked meats and vegetables over a gas grill!

j a n
c h i 
KOREAN BBQ



805.370.1777

Located in the Janss Marketplace
next to Aaron Brothers

165 N.
Moorpark Road
Thousand Oaks,
Ca 91320

MANDARIN

GOURMET CHINESE

京華

BISTRO

CUISINE

北京樓主廚藝精 豈甘退隱遠街亭
 今營京華展絕技 舊雨新知謝光臨
 南北佳餚俱全備 遐邇食家皆知名
 家宴小酌逢喜慶 賞光試後必再臨

週末供應豆漿 油條 (不含明礬與鹼)
 多樣港式粥品 燒餅 鮮魚 活蝦

11 AM — 4 PM

新增

多種越南湯河粉 無油無味精
 白切雞 醬油雞 口水雞 均由活土雞精製
 紅燒獅子頭 梅菜扣肉 滑蛋韭菜蝦仁

PHO



501 S. Reino Rd. #A
 Newbury Park, CA 91320

Tel: (805) 375-1668

Fax: (805) 498-8688

Nancy & Tony
 Former Owners of Peking Inn
 Restaurant in Camarillo
 for 26 YEARS!!!



品质保证，绝无任何添加剂。真材实料，以爱心制作，让您们吃的健康，吃的安心又美味可口！而且是全手工制作！劲道十足，口感棒！让您们省时又省力还可以吃得满意！每周都有新品种，部分包子提供全麦皮。每周菜单也会做出相应的微调。

包子：卤肉、全肉、紫薯芋头、韭菜鸡蛋、韭菜肉、笋干肉、叉烧、豆沙、酸菜肉、梅干菜肉、青菜香菇、青菜豆干、大白菜香菇、粉丝肉、牛肉咖喱、意式番茄起司、黑芝麻核桃馅、南瓜综合坚果、玫瑰花馒头、以及各种其他馅

花卷：葱花、彩虹

粽子：肉粽、广式肉粽、豆沙粽、梅干菜肉粽、印尼粽

饺子：多彩饺、韭黄虾肉饺、白菜虾肉饺

其他：猫耳朵、荠菜馄饨、虾肉馄饨、懒龙、凤梨酥、狮子头、粉蒸排骨、虎皮尖椒、葱油拌面、葱油米粉、卤肉卤蛋、绿豆冰沙糕、提拉米苏蛋糕、肉夹馍



每两星期送货到千橡市中文学校，
兔子牧场，Oak Park, Calabasas
818-291-3047 818-919-6688



小四川
Szechuan Place

AUTHENTIC SPICY CHINESE CUISINE

Dine In • To Go Available
OPEN 7 DAYS • 11:00AM - 9:00PM



凭此单
可以享受
10% off

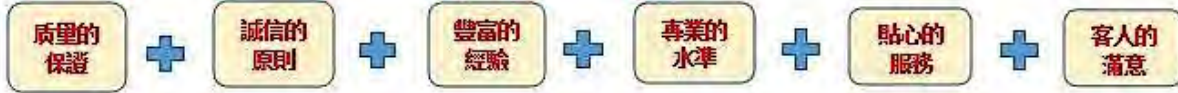
感谢大家一直以来对我们的支持，
我们前行的每一步离不开你们！

9250 N. Reseda Blvd. #8
Northridge, CA 91324
(818) 280-5355

專業承包室內外裝修

天昊裝修

626-623-0136 楊



裝修 Decorate to us
找我們
實惠+經驗+放心

全屋翻新 廚浴隔間

地板瓷磚 油漆水電

經典案例



地址: 2128 Eckhart Ave, Rosemead, CA 91770 誠請房屋經濟合作 共同雙贏

康谷華協永久會員 CCCA Lifetime Members

祝華僑先生 / 魯台孫女士
 何慶華先生 / 蔣明權女士
 李雅明先生 / 張寧孜女士
 林志中先生 / 陳長秀女士
 徐衛龍先生 / 方梅女士
 羅福華先生
 張奕霆先生 / 廖惠芳女士
 張吾伊先生 / 翁梅影女士
 張貴斌先生 / 武國英女士
 張大健先生 / 胡小明女士
 蔣時亮先生 / 劉香嚴女士
 陸麗珠女士
 蕭博洋先生 / 賴怜君女士
 修建虹先生 / 張蘇雯女士
 徐以誠先生 / 朱情女士
 江曉帆先生 / 陳玲伶女士
 關學廉先生 / 紀星華女士
 李昭先生 / 孫惠明女士
 梁寬洲先生 / 黃家蘭女士
 彭躍南先生 / 藍芸女士
 王克中先生 / 林震寰女士
 王友平先生 / 張建華女士
 胡建策先生 / 蔡友文女士
 吳禎祺先生 / 潘雪燕女士

嚴海先生 / 孫玉女士
 林可岳先生 / 劉世華女士
 羅浩林先生 / 吳茵茵女士
 張茂生先生 / 歐陽虹女士
 陳小明先生 / 周洪女士
 鄭德音先生 / 鄭美芳女士
 黃亮先生 / 張嘉倫女士
 崔磊先生 / 葉晚林女士
 孫邦華先生 / 王維亞女士
 楊明發先生 / 李瓊女士
 周大偉先生 / 劉綺華女士
 劉寧先生 / 吳迎春女士
 郭仲玖先生 / 顏惠貞女士
 鄭乃碩先生 / 謝麗容女士
 孫翔之先生 / 喬宗慈女士
 姚志明先生 / 尚虹女士
 劉龍斌先生 / 周雯女士
 杜厚洸先生 / 俞美娟女士
 劉建華先生 / 吳正宜女士
 Michael先生 / 葛曉惠女士
 齊鵬先生 / 董健女士
 施志青先生 / 徐愛萍女士
 羅愛華女士
 邱道志先生

呂建德先生 / 陳淑貞女士
 Mr. Thomas Chung / 庄裘莉女士
 Mr. Brian Chase / 畢曉娟女士
 趙怡女士
 高煜先生 / 黃桂林女士
 蔡嘉倫先生 / 蕭明花女士
 林冰先生 / 林張肖玲女士
 錢文絢女士
 王新宇先生 / 曲玉生女士
 王海寧女士 / 胡朝陽先生
 張建萍女士 / 李文成先生
 汪宜女士 / 李哲先生
 關德鬆先生 / 張棠女士
 秦定宇先生 / 趙蓮女士
 易莉女士
 劉楊女士 / 宋杰先生
 徐建春先生
 張勵女士 / 石立成先生
 徐元建先生 / 王暉女士
 涂毅先生 / 洪希女士
 丁凱軍先生 / 董平女士
 儲文鬆先生 / 王盼成女士



林大衛保險
Topco Insurance Agency Inc.

汽車 商業 健康
房屋 勞工 人壽

24年的保險經驗，六家分公司
為您提供便宜又可靠的汽車
房屋及出租屋保險，即日出單



我們最注重售後服務，賠償迅速，價格公道
免費 · 解讀房屋報告 · 檢查賠償記錄 · 爭取最高賠償

我們直接代理多家A級保險公司

· 選擇更多 · 價格更好 · 服務方便

專精：建築商責任險

進出口，零售店
餐館，公寓，旅館
汽車修理廠，倉庫
商用車，電腦業
加油站，辦公大樓
購物中心等



勞工險



商業險

800-778-8588

818-734-1988

9250 Reseda Blvd. #11
Northridge, CA 91324

626-667-2000

1607 - 1/4 S. Azusa Ave.
Hacienda Hts. CA 91745

626-371-0388

713 W. Duarte Rd. #D
Arcadia, CA 91007

626-288-9808

268 E. Garvey Ave. #D
Monterey Park, CA 91755

909-860-7770

1397 S. Diamond Bar Blvd
Diamond Bar, CA 91765

562-924-2777

17901 Pioneer Blvd. #A
Artesia, CA 90701



專精貸款

購屋貸款 請找 重新貸款

Kevin 趙

(dba Mingjyh Jaw)

Office: 626.810.8899 ext.113

Cell: 909.538.0889

Fax: 626.810.0228

Email: KevinJaw@gmail.com

Senior Loan Consultant, MBA
DRE#01190236; NMLS#324820

購屋貸款 免貸款處理費

重新貸款 零費用 利率低免貸款處理費
數十家大銀行供選擇



TLC Mortgage

19267 Colima Road, # G
Rowland Heights, CA 91748



利率超低 報價真實 選擇最多 服務專業

您的牙齒，我的工作，您的微笑，我的欣慰

您的第一選擇

西聖谷家庭牙科

劉長瑞 牙醫博士

任UCLA 牙醫學校臨床講師

Changrui Liu, D.D.S.

二十多年臨床及教學經驗

孟曉嫵 牙醫博士

矯正專科醫師

Sharon Meng, D.D.S., M.S.

二十餘年臨床經驗

陳立心 牙醫博士

牙周病專科醫師

Leshing Chen, D.D.S.

任教UCLA牙科學校

朱 玲 牙醫博士

USC Dental School Graduate

Ling Zhu, D.D.S.

多年臨床經驗

技術精湛
設備先進
消毒嚴謹
服務周到

人工植牙、兒童牙科、根管治療
各種牙套、牙橋、假牙、牙周病
洗牙、拔牙、牙齒矯正、牙齒漂白

- 接受各種保險
- 60歲以上年長者享受優惠費率

預約電話 **818 - 991 - 8881**

AGOURA HILLS 診所

5601 Kanan Rd.,
Agoura Hills, CA 91301

818 - 991 - 8881

WEST LOS ANGELES 診所

11600 Wilshire Blvd., #316
Los Angeles, CA 90025

310 - 560 - 8889

Website English: www.rayliudds.com • 中文: www.liuyayi.com

